

Перевод – Тимофеева Кристина

The Civil Code of the Macau Special Administrative Region of the People's Republic of China.

The Macau Civil Code was approved by Decree-Law no. 39/99/M, of August 3, just a few months before the transfer of sovereignty over Macau from Portugal to China.

In terms of genealogy, the 1999 Code is in essence an updated, improved and 'localized' version of the 1966 Portuguese Civil Code, which in turn is heavily influenced by the German Civil Code (BGB).

Гражданский кодекс Макао (1999, по сост. на сентябрь 2013)

Глава 3. Права нерезидентов (юридическое или физическое лицо, постоянное местопребывание которого находится в другой стране) и коллизия законов (коллизионное право, частное международное право)

Раздел 1. Общие положения

Статья 13.

(Правовой статус иностранцев)

Иностранные граждане пользуются теми же гражданскими правами, которые предоставлены жителям Макао, если иное не установлено законом.

Статья 14.

(Квалификация)

Правовая система распространяет свое действие только на те правовые нормы, в соответствии с их содержанием и функциями в конкретной правовой системе, которые относятся к предмету коллизионного регулирования.

Статья 15

(Отсылка к праву другого государства. Общий принцип)

1. Отсылка коллизионной нормы к правовой системе другого государства обуславливает применение его внутреннего права, если не установлено иное.

2. Для целей настоящей главы, внутренним правом признаются основные положения, за исключением коллизионных норм.

Статья 16

(Обратная отсылка)

1. Если компетентное иностранное право признает применимым право какого-либо третьего государства, которое, в свою очередь, признает компетентным себя, должно применяться внутреннее право этого третьего государства.

2. Если компетентное иностранное право признает применимым внутреннее право Макао, должно применяться это (последнее) право.

Статья 17

(Случаи, когда обратная отсылка не применяется)

1. Положения предыдущей статьи не применяются, если их применение приводит к недействительности или безрезультатности юридической сделки, которая являлась бы действительной в соответствии с правилом, установленным в статье 15, или приводит к незаконности статуса, который иначе был бы законным.

2. Положения предыдущей статьи также не применяются, если право было выбрано заинтересованными сторонами, когда такой выбор права допускается.

Статья 18

(Комплекс правовых систем)

1. Когда в компетентном иностранном праве сосуществуют несколько различных территориальных или персональных правовых систем и не уточняется, какая именно правовая система подлежит применению, определение применимой системы должно основываться на критериях, используемых в этом правопорядке.

2. В случае, если невозможно определить такие критерии, будет применяться та правовая система, с которой рассматриваемое правоотношение имеет наиболее тесную связь.

Статья 19

(Обход закона)

При применении коллизионных норм, фактические обстоятельства и права, созданные с обманным намерением предотвратить применение закона, который иначе являлся бы компетентным, не учитываются.

Статья 20

(Публичный порядок)

1. Положения иностранного права, обозначенного коллизионной нормой, не применяются, когда это применение влечет нарушение публичного порядка Макао.

2. В таком случае применяются наиболее подходящие нормы того же иностранного права или, если применение такой нормы невозможно или, она отсутствует, применяются внутренние нормы права Макао.

Статья 21

(Императивные нормы)

Нормы Закона Макао, которые в силу особенностей их объекта и цели обязательно должны быть применимы, имеют преимущественную силу над положениями иностранного права.

Статья 22

(Толкование и оценка действующего законодательства)

1. Иностранное право, которое признается применимым, должно толковаться в рамках той

правовой системы, к которой оно принадлежит, и согласно правилам толкования, принятым в данной системе.

2. Если невозможно установить содержание норм такого права, необходимо обратиться к субсидиарно действующему праву. Та же процедура применяется, если невозможно определить фактические или правовые элементы, от которых зависит выбор законодательства.

Статья 23

(Действия, происходящие на борту)

1. Действия, происходящие на борту кораблей или летательных аппаратов, вне портов или аэродромов, регулируются правом, применимым к месту соответствующей регистрации всякий раз, когда право данного государства является компетентным.

2. Корабли и военные летательные аппараты считаются частью территории страны или территории, к которой они принадлежат.

Раздел 2. Коллизионные нормы

Глава 1. Сфера применения и определение личного закона

Статья 24

(Сфера действия личного закона)

Статус личности, дееспособность лиц, семейные отношения, наследование регулируются личным законом соответствующего лица за исключением ограничений, указанных в данном разделе.

Статья 25

(Возникновение и прекращение правосубъектности)

Статья 26

(Права человека)

Статья 27

(Изъятия применительно к последствиям недееспособности)

Статья 28

(Совершеннолетие или эмансипация)

Статья 29

(Опека (попечительство) и аналогичные институты)

Статья 30

(Определение личного закона)

1. Личным законом физического лица является право государства, в котором это лицо постоянно проживает.

2. Постоянным местом жительства является место, где физическое лицо имеет

эффективный и стабильный центр своей личной жизни.

Статья 31

(Юридические лица)

1. Личным законом юридического лица является закон места, где находится его главный действующий административный центр.
2. Личный закон главным образом регулирует: право- и дееспособность юридического лица, создание, функционирование и компетенцию его органов, ответственность юридического лица, а также соответствующих органов и участников перед третьими лицами, реорганизацию, ликвидацию и прекращение деятельности (погашение долгов) юридического лица.
3. Перемещение места нахождения органа управления делами юридического лица на другую территорию с другой правовой системой не должно прекращать деятельности данного юридического лица, если оба закона такое допускают.
4. Слияние юридических лиц с разными личными законами осуществляется с учетом обоих личных законов.

Статья 32

(Международные юридические лица)

Статья 33

(Изъятия применительно к последствиям недееспособности юридических лиц)

Подраздел 2. Право, регулирующее юридические сделки

Статья 37

(Представительство через органы (юридического лица))

Представительство юридических лиц посредством их органов, учрежденных на основании учредительных документов, регулируется соответствующим личным законом.

Подраздел 3. Право, регулирующее обязательства

Статья 40

(Обязательства, возникающие из юридических сделок)

1. Обязательства, возникающие из юридических сделок, а также их содержание регулируются правом, которое соответствующие субъекты избрали или имели в виду.
2. Однако указание или ссылка сторон может распространяться только на закон, применимость которого соответствует какому-то действительному интересу сторон или, если он связан с какими-либо элементами юридической сделки, заслуживающих внимания в сфере международного частного права.

Статья 41

(Правило (действующее) по умолчанию)

В отсутствие выбора применимого права применяется закон места, с которым юридическая сделка наиболее тесно связана.

Статья 42

(Ведение чужих дел без поручения)

Статья 43

(Неосновательное обогащение)

Статья 44

(Внедоговорная ответственность)

1. Внедоговорная ответственность, основанная на противоправном действии, риске или любом правомерном поведении, регулируется законом государства, где происходит основная деятельность, причиняющая вред; а в случае ответственности за бездействие применяется закон места, где лицо, несущее ответственность, должно было принять меры.

2. Если право страны, где вред наступил, считает причинителя вреда ответственным, а право страны, где имело место действие, нет, то предыдущий закон должен применяться, при условии, что причинитель предвидел наступление вреда в результате его действия или бездействия в этой стране.

3. Однако, если причинитель вреда и потерпевшая сторона не являются гражданами одной и той же страны, но имеют постоянное место жительства в одной и той же стране, применяется право этой страны без ущерба для положений правовой системы, определяемой в соответствии с предыдущим пунктом, которые должны относиться ко всем людям во всех случаях.